

Jean-Marc GOUANVIC

# SOCIOLOGIE DE L'ADAPTATION ET DE LA TRADUCTION

Le roman d'aventures anglo-américain  
dans l'espace littéraire français  
pour les jeunes (1826-1960)



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2014

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	9
INTRODUCTION .....	15
I. L'ADAPTATION BILINGUE .....	15
II. LA « CHILDREN'S LITERATURE » AUX ÉTATS-UNIS : BREF APERÇU .....	18
III. LA LITTÉRATURE POUR JEUNES EN FRANCE (FRANÇOIS CARADÉC, GANNA OTTEVAERE-VAN PRAAG, FRANCIS MARCOIN) .....	20
1. François Caradec ( <i>Histoire de la littérature     enfantine en France, 1977</i> ) .....	20
2. Ganna Ottevaere-van Praag ( <i>La Littérature     pour la jeunesse en Europe Occidentale 1750-1925,     1987</i> ) .....	22
3. Francis Marcoin ( <i>Librairie de jeunesse     et littérature industrielle au XIX<sup>e</sup> siècle, 2006</i> ) .....	24
IV. LA LITTÉRATURE POUR JEUNES TRADUITE ET ADAPTÉE .....	26
CHAPITRE PREMIER	
LE CHAMP DE LA LITTÉRATURE POUR JEUNES DROIT D'AUTEUR ET DROIT DE TRADUCTION .....	29
I. LE CHAMP DE LA LITTÉRATURE POUR JEUNES .....	29
II. DROIT D'AUTEUR ET DROIT DE TRADUCTION .....	38

## CHAPITRE II

DE LA TRADUCTION À L'ADAPTATION POUR LES JEUNES SOCIOANALYSE DU <i>DERNIER DES MOHICANS</i> DE JAMES FENIMORE COOPER . . . . .	45
I. L'ŒUVRE DE JAMES FENIMORE COOPER ET LA LITTÉRATURE AMÉRICAINE . . . . .	47
II. JAMES FENIMORE COOPER EN TRADUCTION FRANÇAISE . . . . .	50
III. J. F. COOPER EN TRADUCTION/ADAPTATION POUR LES JEUNES . . . . .	52
1. La traduction du <i>Dernier des Mohicans</i> par A.-J.-B. Defauconpret . . . . .	53
2. Une adaptation heureuse, celle de Gisèle Vallerey . . . . .	57
CONCLUSION . . . . .	63

## CHAPITRE III

<i>MOBY-DICK</i> D'HERMAN MELVILLE ADAPTÉ ET TRADUIT : DE L'ÉPOPÉE AU ROMAN D'AVENTURES . . . . .	65
I. LE CHAMP LITTÉRAIRE (TOUJOURS) INEXISTANT AUX ÉTATS-UNIS À L'ÉPOQUE DE <i>MOBY-DICK</i> . . . . .	66
II. LA RÉCEPTION DE <i>MOBY-DICK</i> DANS L'ESPACE CULTUREL DES ÉTATS-UNIS . . . . .	68
III. DEUX ADAPTATIONS DE <i>MOBY DICK</i> (GEDALGE, 1928, ET G.P., 1954) PAR MARGUERITE GAY . . . . .	70
IV. LES ABRÉGEMENTS DANS LE CHAP. XXIX (LA CHASSE : PREMIER JOUR) DE L'ÉDITION GEDALGE (1928) ET LE CHAP. XV (TROIS JOURS DE CHASSE) DE L'ÉDITION G.P. (1954) DE MARGUERITE GAY . . . . .	78
V. LA TRADUCTION DE <i>MOBY-DICK</i> PAR LUCIEN JACQUES, JOAN SMITH ET JEAN GIONO (1941) . . . . .	87
1. <i>Etymology</i> et <i>Extracts</i> en traduction . . . . .	91
2. La traduction des <i>staple words</i> du lexique . . . . .	91
3. La théâtralisation dans <i>Moby-Dick</i> . . . . .	92
4. Encyclopédie et épopée . . . . .	92
5. Absence de didactisme et polyphonie . . . . .	94
VI. APERÇU DES ADAPTATIONS ULTÉRIEURES . . . . .	95
VII. L'AVENTURE DANS <i>MOBY-DICK</i> – LA STRUCTURE DE <i>MOBY-DICK</i> ET SON ADAPTATION . . . . .	99
CONCLUSION . . . . .	102

CHAPITRE IV	
DE LA TRADUCTION DE LOUIS ÉNAULT (1853)	
À L'ADAPTATION DE 1952 – <i>TRADUIRE</i>	
LES BONS SENTIMENTS DE <i>UNCLE TOM'S CABIN</i> (1852)	
D'HARRIET BEECHER STOWE .....	105
I. LA TRADUCTION DE LOUIS ÉNAULT DE 1853 .....	107
II. ABRÈGEMENT DANS L'ADAPTATION DE L'ÉDITION DE 1952 .....	112
III. DE QUELQUES PERSONNAGES ET DE LEURS COMPORTEMENTS	
SIGNIFICATIFS DANS L'ÉDITION DE 1952 .....	115
IV. LA TRADUCTION DES BONS SENTIMENTS	
DANS L'ADAPTATION DE 1952 .....	118
V. HOMOLOGIE ET SÉMIOLOGIE DE L'ADAPTATION DE 1952 .....	125
CONCLUSION .....	126

CHAPITRE V	
L'ADAPTATION ET LA TRADUCTION: ANALYSE	
SOCIOLOGIQUE COMPARÉE DES <i>AVENTURES DE</i>	
<i>HUCKLEBERRY FINN</i> DE MARK TWAIN (1948-1960) .....	
I. TRADUCTIONS, ADAPTATIONS ET RÉCEPTION	
DE <i>HUCKLEBERRY FINN</i> .....	129
II. LES TRADUCTIONS DE S. NÉTILLARD ET D'A. BAY	
ET LES ADAPTATIONS DE Y. ET R. SURLEAU .....	134
III. PRÉSENCE ET ABSENCE D'ÉPISODES DANS LES TRADUCTIONS	
ET LES ADAPTATIONS ANALYSÉES .....	137
IV. LA TRADUCTION DES SOCIOLECTES .....	140
1. Le sociolecte de Huck .....	141
2. Le sociolecte de Jim .....	145
CONCLUSION .....	148

CHAPITRE VI	
TRADUIRE LES CLASSIQUES DE LA LITTÉRATURE	
«POPULAIRE» ANGLO-AMÉRICAIN EN FRANÇAIS <i>OU</i>	
DE L'ART DE «FAIRE DU NEUF AVEC DU VIEUX» .....	
I. QU'EST-CE QU'UN CLASSIQUE? .....	151
II. VOUS AVEZ DIT «POPULAIRE»? (BOURDIEU) .....	153
III. LA TRADUCTION DES «CLASSIQUES» .....	155

## CHAPITRE VII

LA TRADUCTION DU <i>WILD</i> EN FRANCE LA CULTURE DES GRANDS ESPACES CHEZ JACK LONDON .....	159
I. LA CARRIÈRE DE JACK LONDON EN LITTÉRATURE POUR JEUNES ..	159
II. L'INTRIGUE DE <i>WHITE FANG</i> ET LA PLASTICITÉ DE LA VIE .....	161
III. LA TRADUCTION DE LA NATURE PAR PAUL GRUYER ET LOUIS POSTIF (1926) .....	163
CONCLUSION .....	166

## CHAPITRE VIII

LA « CONVERSION » ROMANESQUE DE JAMES OLIVER CURWOOD ET SON ENJEU EN TRADUCTION FRANÇAISE .....	169
I. <i>THE WOLF-HUNTERS</i> (1908), <i>KAZAN</i> (1914) ET <i>THE GRIZZLY KING</i> (1916) OU LA « CONVERSION » DE J. O. CURWOOD .....	169
II. L'EFFET DE LA TRADUCTION .....	173
III. CURWOOD, CONCURRENT DE LONDON .....	175
CONCLUSION .....	176

## CHAPITRE IX

MISE EN ABYME ET TRADUCTION DE <i>TARZAN</i> <i>OF THE APES</i> D'EDGAR RICE BURROUGHS .....	179
I. LE PUBLIC LECTEUR DE <i>TARZAN</i> .....	179
II. <i>TARZAN</i> ET SON INTERTEXTE .....	180
III. LES LANGUES DE <i>TARZAN</i> ET LEURS FONCTIONS .....	181
IV. LE LIVRE DANS LE LIVRE : LES TRACES D'UN APPRENTISSAGE ...	185
V. <i>TARZAN</i> ET L'APPARITION DE JANE .....	186
VI. <i>TARZAN</i> ET LA LANGUE FRANÇAISE .....	187
VII. <i>TARZAN</i> AUX ÉTATS-UNIS : LA RENONCIATION .....	189
CONCLUSION .....	190
 CONCLUSION GÉNÉRALE .....	 193

ANNEXE I	
LE LIBRAIRE-ÉDITEUR PIERRE-JULES HETZEL . . . . .	199
ANNEXE II	
SEGMENTS ABRÉGÉS DU CHAPITRE CXXXIII ( <i>THE CHASE – FIRST DAY</i> ) DANS LE CHAPITRE XXIX (ÉDITION DE 1928) ET LE CHAPITRE XV (ÉDITION DE 1954), ADAPTATIONS DE MARGUERITE GAY . . . . .	209
ANNEXE III	
SYNOPSIS DE <i>MOBY DICK</i> , DANS SA TRADUCTION DE LUCIEN JACQUES, JOAN SMITH ET JEAN GIONO . . . .	213
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	235
BIBLIOGRAPHIE PRIMAIRE . . . . .	235
BIBLIOGRAPHIE SECONDAIRE . . . . .	243
INDEX NOMINUM . . . . .	255